
Обращение к Канцлеру Права
Эстонской Республики

Pöördumine EV Õiguskantsleri poole

Appeal to the Chancellor of Justice of the
Republic of Estonia

01.02.2011

ЗАЯВЛЕНИЕ

Уважаемый Канцлер Юстиции Эстонской Республики

В Эстонской Республике интересы и права ребенка отрегулированы различными законами. Параграф 3 Закона о защите детей говорит, что защита детей основана на принципе, когда наилучшим интересам ребенка всегда и везде должно уделяться первоочередное внимание.

Кроме того, Законы ЭР позволяют русскому населению страны сохранять и развивать школу и гимназию с русским языком обучения. Сейчас предпринимаются попытки перевести школы с русским языком обучения частично или полностью на эстонский язык обучения.

Созданный в сентябре 2010 года Совет объединения «РУССКАЯ ШКОЛА ЭСТОНИИ» пытается активно обсудить с чиновниками по образованию вопросы, связанные с формированием образовательной политики относительно русских школ.

20 декабря 2010 года Совет «РУССКАЯ ШКОЛА ЭСТОНИИ» представил обращение к правительству Эстонской Республики и Комиссару по правам человека в Европе господину Хаммарбергу. Также, копия жалобы была передана Канцлеру Юстиции.

Приведенная в жалобе информация была принята к сведению канцелярией Канцлера Юстиции 23.12.2010 (nr 14-5/102015/1007404).

В жалобе мы обратили внимание правительства ЭР на то, Закон об основной школе и гимназии (ЗОШГ) (<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919>) оговаривает процедуру реализации права получения образования на родном языке. В настоящий момент, в случае с гимназиями, для этого требуется трёхступенчатая процедура, которая инициируется попечительским советом школы (Попечительский совет - Местные органы власти - Правительство). Попечительский совет школы является органом, в котором есть места, закреплённые за родителями учащихся.

Таким образом, в теории попечительский совет должен служить для учёта интересов родителей как непосредственно заинтересованной стороны. Однако на практике представители государственных учреждений, например Министерства образования и науки, позволяют себе делать заявления, в которых говорится о том, что вопрос о переводе школ на эстонский язык решён. Подобного рода заявления вводят в заблуждение родителей учащихся (представителей русской общины Эстонии). Таким

образом, они выходят за рамки своей компетенции, так как ЗОШГ однозначно указывает на орган, делающий предложение о языке обучения.

Кроме этого, 6-ого января 2011 года было принято постановление Правительства (вступило в силу 17-ого января) (<https://www.riigiteataja.ee/akt/114012011002>), которое вошло в конфликт с ЗОШГ. В частности, статьи 21 и 11 постановления противоречат 21 статье ЗОШГ, указывая на перевод школ с языком обучения отличным от эстонского на эстонский язык обучения без каких-либо дополнительных пояснений.

Конечно, ЗОШГ обладает большей юридической силой, чем указанное постановление Правительства, тем самым оставляя возможность попечительским советам делать предложение о языке обучения отличным от эстонского – в нашем случае русского.

Однако в отсутствие подробных разъяснений в постановлении правительства, велика вероятность ввести в заблуждение русских родителей в нашей стране. Чтобы избежать этого, мы предлагаем сделать ссылку на возможность предложения другого языка обучения. **Также обращаем Ваше внимание на то, что постановление, ссылаясь на 15 (2) статью ЗОШГ, регулируя вопросы, касающиеся языка обучения, возможно, содержит нарушения в принципе. В таком случае, положения о языке обучения должны быть изъяты из постановления Правительства.**

Исходя из вышеизложенного, мы просили Правительство ЭР сообщить о своём решении, в связи с возможными выше обозначенными нарушениями.

В связи с тем, что до сегодняшнего дня ответ от Правительства ЭР нами получен не был, просим Канцлера Юстиции провести расследование. В случае, если Канцлер Юстиции в ходе расследования обнаружит нарушение, то для устранения данного нарушения просим предложить принявшему этот акт органу привести правовой акт в соответствие с конституцией и законом.

С наилучшими пожеланиями,

Совет НКО «Русская школа Эстонии».

Таллин, Лодуметса теэ 7, 11912

russovet24@gmail.com

+372 58 106 905

01.02.2011

AVALDUS

Austatud Eesti Vabariigi Õiguskantsler

Eesti Vabariigis on erinevate seadustega reguleeritud laste huvid ja õigused. Lastekaitseseadus § 3 ütleb, et lastekaitse põhimõtteks on alati ja igal pool seada esikohale lapse huvid.

Samuti, meie riigi seadused annavad võimalusi venekeelse elanikkonnale vene õppekeelega põhi- ja gümnaasiumi säilitamiseks ja arendamiseks (igal juhul eesti keele õppimine on praegu kohustuslik esimesest klassist (õpetakse keelt, aga mitte ained eesti keeles)). Praegu tehakse katseid üle viia vene õppekeelega koolid eesti õppekeelele.

Septembris 2010.aastal loodud Nõukogu Vene Kool Eestis püüab aktiivselt kaasa rääkida haridusametnikega vene koolide hariduspoliitika kujundamisel seotud küsimustes.

20.detsembril 2010. aastal Nõukogu Vene Kool Eestis esitas Eesti Vabariigi Valitsusele ja Euroopa Nõukogu Inimõiguste Komissari härra Hammarberg'ile pöördumise. Samuti oli kaebuse koopia edastatud Õiguskantslerile.

Kaebuses toodud informatsioon oli võetud teadmiseks Õiguskantsleri kantselei poolt 23.12.2010 (nr 14-5/102015/1007404).

Kaebuses juhtisime EV Valitsuse tähelepanu sellele, et Põhikooli- ja gümnaasiumiseadus (PGS) (<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919>) määrab kindlaks menetlust, mis võimaldab saada haridust emakeeles. Käesoleval hetkel on nõutav kolmeastmeline menetlus, mida peaks algatama kooli hoolekogu, kui tegemist on gümnaasiumiga (Hoolekogu - Valla- või linnavolikogu - Valitsus). Hoolekogus on määratud lapsevanemate kohad. Seega teoreetiliselt võiks hoolekogu kajastada lastevanemate huve, kes on otseselt õppeprotsessi tulemustes.

Kuid tegelikkuses riigiametnikud, näiteks Haridus- ja Teadusministeeriumi esindajad, väidavad, et küsimus vene koolide üleminekuga eesti keelele on juba otsustatud. Sellega nad viivad lastevanemaid (vene kogukonna esindajaid) eksitusse ning ületavad oma pädevuse piire, sest PGS määrab selgelt asutust, mis võiks teha ettepanekut õppekeelest - kooli hoolekogu.

Lisaks sellele, Valitsuse määrus oli vastu võetud 6. jaanuaril (jõustunud 17.01.2011) (<https://www.riigiteataja.ee/akt/114012011002>). Määrus on vastuolus PGS-ga. Näiteks, 21 ja 11 määruse paragrahvid, viidates sellele, et koolides, kus on eesti keelest erinev õppekeel, peaks õpet üle viima eesti keelde (määruse §11 (2)) on vastuolus 21 PGS paragrahviga.

Kindlasti, PGS-l on suurem õigusjõud, kui nimetatud määrusel, ning seadus jätab hoolekogudele võimalust teha ettepanekuid vene õppekeelest vene koolides. Aga kuna määrusel puuduvad üksikasjalikud selgitused, on tõenäoline viia vene lastevanemaid eksitusse.

Selle vältimiseks tegime ettepanekut lisada määrusesse viide võimalusele korraldada õpet eesti keelest erinevas õppekeeles.

Sooviksime siinkohal rõhutada, et määruse viitamine §15-le (PGS) sisaldab endas, arvatavasti, põhimõttelist vastuolu, sest määrus reguleerib küsimusi seotud õppekeelega, kuid §15 (2) viitab riikliku õppekavale. Sel juhul, tuleb need artiklid, mis on vastuolus seadusega ja mis ületavad pädevuse piire, määrusest eemaldada.

Lähtudes ülaltoodust palusime Eesti Vabariigi Valitsust teavitada meile oma otsusest seoses eespool nimetatud võimaliku rikkumisega.

Seoses sellega, et siiamani meil EV Valitsusest vastust saadud ei ole, palume Õiguskantslerit alगतada kontrollmenetlus. Juhul, kui õiguskantsler tuvastab meie avalduse menetlemisel rikkumise, palume selle rikkumise kõrvaldamiseks teha akti andjale ettepaneku õigusakti seadusega kooskõlla viimiseks.

Parimate soovidega,

MTÜ "Vene kool Eestis" Nõukogu
Tallinn, Lodumetsa tee 7
russovet24@gmail.com
+372 58 106 905

01.02.2011

APPEAL

Dear Chancellor of Justice of the Republic of Estonia

In the Republic of Estonia, the interests and the rights of a child controlled by different laws. Third paragraph of Children protection Law says that the child protection is based on the principle, when the best of the child interest should be followed with the highest priority.

In addition, the Laws of the Republic of Estonia allow Russian population of the country to preserve and develop basic and secondary schools having the studies kept in Russian language. At the given moment, attempts are made to partly or completely transfer the schools to the Estonian language for education.

The Council of the “Russian school in Estonia”, which was established in September 2010, makes the attempts to actively discuss with the officials questions of educations related to the formation of education policies in respect of Russians schools.

On the 20th of December 2010, the Council of the “Russian school in Estonia” made an appeal to the Government of the Republic of Estonia and to the Council of Europe Commissioner of Human Rights, Mr. Hammarberg. The copy of the appeal was also sent to the Chancellor of Justice.

The content of the appeal was taken for the record by the office of Chancellor of the Justice on 23rd of January 2010 (nr 14-5/102015/1007404).

In the appeal, we have brought to the attention of the Government the fact that the Law of Basic and Secondary School (LBSS) (<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919>) refers to the procedure to realize the right for education in mother tongue. In the present moment, three-step procedure is required in the case of secondary school, which should be initiated by the School Board of Trustees (Board of Trustees - Local/Municipal authorities - Government). The Board of Trustees contains the places hold by the parents of school children. Thus, in theory the Board of Trustees should reflect the interests of the parents, as a party having a direct interest.

However, in practice, state officials, for instance representatives of Ministry of Education and Research, allow themselves to make statements, which lead to delusion of school children’s parents (representatives of Russian community) as it is stated that the question of schools transition to Estonian language is decided and no “exclusions” are possible. That is, the officials exceed their boundaries of competence, as LBSS clearly points out the body which does the proposition on the language in which the educational process should be conducted.

However, on the 6th of January 2011 the Government has passed a Decree (came into force on 17th of January) (<https://www.riigiteataja.ee/akt/114012011002>), which came into conflict with

LBSS. In particular, paragraphs 21 and 11 of the Decree proposal will contradict 21st paragraph of LBSS by pointing out that in the schools, where the study language is different from Estonian, the study language should be changed to Estonian language without any whatsoever clarifications.

For sure, LBSS has greater legal force than the mentioned Decree of the Government, and therefore, there is still an option for the Boards of Trustees to propose different study language than Estonian (Russian in our case). However, in the absence of detailed clarifications in the Governmental Decree, it is very well possible that Russian parents in our country will be deluded. In order to avoid this, we proposed to give a reference to the option to make a proposal of another study language. We would like also to point out that the Decree referring to paragraph 15 LBSS probably contains a breach in principle, as the Decree proposal suggests to regulate questions of the study language, while paragraph 15 LBSS addresses educational program. **The Decree tries to narrow the norms stated in the Law of higher legal force. In this case, the norms concerning the language in which education has to be conducted has to be removed from the Decree.**

Based on the abovementioned facts, we were asking Estonian Government to inform us on their decision about the possible breaches that occur as the Decree contradicts LBSS.

As for the present day, the answer of the Government was not received by us and the period required to provide the answer by public institutions (30 days) has elapsed, we address now the Chancellor of Justice to start the investigation. In case the Chancellor finds the breaches during investigation, we ask the Chancellor to make an appeal to the Government as the body which conducted the breach to bring the Decree into accordance to the Constitution and the Laws (in particular LBSS).

Best Regards,

Council of NPO «Russian school of Estonia».
Tallinn, Lodumetsa tee 7, 11912
russovet24@gmail.com
+372 58 106 905